

## RÉSUMÉ

**Eka Lusiana Nainggolan, 2123331009 “Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du Magazine Voilà”Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté de Lettres et d’arts, Université de Medan. 2017.**

Cette recherche a pour but de connaître l’utilisation de la transposition de la classe du mot de la langue source en langue cible dans le magazine *Voilà*. La transposition de la classe du mot se compose de la transposition du pronom au nom, transposition nom au pronom, transposition de l’adjectif au verbe et transposition du verbe au nom. La méthode utilisée est la méthode qualitative. La source de données de ce mémoire se compose de quatre magazines *Voilà* qui sont publiés de l’année 2013 jusqu’à 2016.

Pour analyser des données, premièrement l’auteur analyse le pronom, le nom, l’adjectif et le verbe. Ensuite, l’auteur cherche l’équivalence de cette classe du mot en forme du pronom au nom, du nom au pronom, de l’adjectif au verbe et du verbe au nom. Et puis, l’auteur explique la forme de la transposition de la classe du mot dans ce magazine. Finalement, l’auteur tire la conclusion.

Le résultat de cette recherche montre que, la transposition du pronom au nom et verbe au nom apparaissent plus fréquemment. La transposition se produit quand il n’y a pas de structure grammaticale de la langue source vers la langue cible. Il existe le système différent de la structure grammaticale car il y a la transposition de la classe du mot de la langue source en langue cible et cela se produit afin d’obtenir l’équivalence.

**Mots clés:** traduction, transposition de la classe du mot

## ABSTRAK

**Eka Lusiana Nainggolan, 2123331009 “Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du Magazine Voilà” Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. 2017.**

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui pergeseran kelas kata dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dalam majalah *Voilà*. Pergeseran kelas kata tersebut terdiri dari pergeseran dari pronominal ke nominal, pergeseran dari nominal ke pronominal, pergeseran dari adjektif ke verba dan pergeseran dari verba ke nominal. Metode yang digunakan adalah metode Kualitatif. Sumber data dari penelitian ini terdiri dari empat majalah *Voilà* yang diterbitkan dari tahun 2013 sampai 2016.

Untuk menganalisis data, penulis terlebih dahulu mencari beberapa kelas kata yang akan diteliti seperti pronominal, nominal, adjektif dan verba. Kemudian mencari padanan dari kelas-kelas kata tersebut dalam bentuk pronominal berubah menjadi nominal, nominal berubah menjadi pronomina, adjektif berubah menjadi verba dan verba berubah menjadi nominal. Selanjutnya, penulis menjelaskan bentuk-bentuk pergeseran kelas kata yang terdapat dalam majalah tersebut. Terakhir, penulis dapat menarik kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa penggunaan pergeseran dari pronominal ke nominal dan kata kerja ke kata benda merupakan pergeseran yang paling sering muncul. Transposisi dilakukan apabila struktur gramatikal dalam bahasa sumber (Bsu) tidak terdapat dalam bahasa sasaran (Bsa). Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat perbedaan struktur gramatikal dari bahasa sumber ke bahasa sasaran karena ditemukan adanya pergeseran kelas kata dari bahasa sumber ke bahasa sasaran sehingga mencapai kesepadanan.

**Kata kunci** : terjemahan, pergeseran kelas kata.

